

Гуманитарные науки
Humanities & Social Sciences

Редакционный совет

академик РАН Е.А.Ваганов
академик РАН И.И.Гительзон
академик РАН В.Ф.Шабанов
чл.-к. РАН, д-р физ.-мат.наук
А.Г.Дегерменджи
чл.-к. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.Л.Миронов
чл.-к. РАН, д-р техн. наук
Г.Л.Пашков
чл.-к. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.В.Шайдуров
член-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В. В. Зуев

Editorial Advisory Board

Chairman:

Eugene A. Vaganov

Members:

Josef J. Gitelzon
Vasily F. Shabanov
Andrey G. Degermendzhy
Valery L. Mironov
Gennady L. Pashkov
Vladimir V. Shaidurov
Vladimir V. Zuev

Editorial Board:

Editor-in-Chief:

Mikhail I. Gladyshev

Founding Editor:

Vladimir I. Kolmakov

Managing Editor:

Olga F. Alexandrova

Executive Editor

for Humanities & Social Sciences:

Natalia P. Koptseva

CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

Irina S. Alexeeva

The Text as the Dominant Feature of Translation

— 1375 —

Olga A. Bartashova and Elena V. Beloglazova

Towards the Problem of Translatability of Phonetically Motivated Elements

— 1385 —

Federico M. Federici

The Calipari Case: Political Machinations and Journalistic Manipulations

— 1394 —

Enrique F. Quero Gervilla

Translation from Russian into Spanish of the Modal Indetermination in Dostoevsky's Novel *The Brothers Karamazov*

— 1410 —

Vera E. Gorshkova

Polycultural Space of a Film as a Translator Challenge

— 1420 —

Valentina A. Kononova

From Foreign Language Learner to Translator, or Via Scientiarum (путь к знаниям)

— 1426 —

Veronica A. Razumovskaya

Mystical Scenes in the Novel "Eugene Onegin": Reconstruction in Translations

— 1432 —

Компьютерная верстка **Е.В. Гревцовой**

Подписано в печать 17.10.2011 г. Формат 84х108/16. Усл. печ. л. 10,7.
Уч.-изд. л. 10,2. Бумага тип. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ 5109.
Отпечатано в ПЦ БИК. 660041 Красноярск, пр. Свободный, 82а.

**Consulting Editors
for Humanities & Social Sciences:**

Gershon M. Breslavs
Sergey V. Deviatkin
Sergey A. Drobyshevsky
Sergey M. Geraschenko
Oleg M. Gotlib
Boris I. Hasan
Igor E. Kim
Natalia V. Kovtun
Aleksandr A. Kronik
Pavel V. Mandryka
Boris V. Markov
Valentin G. Nemirovsky
Daniel V. Pivovarov
Andrey V. Smirnov
Viktor I. Suslov
Evgeniya V. Zander
Igor S. Pyzhev

*Свидетельство о регистрации СМИ
ПН № ФС77-28-723 от 29.06.2007 г.*

Серия включена в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора и кандидата наук» (редакция 2010 г.)

Vadim V. Sdobnikov

Translation Strategy Revised: the Communicative-Functional Approach

— 1444 —

Olga V. Sokolovskaya and Yaroslav V. Sokolovsky

Factors Influencing Translation within the Framework of Language Contacts: on the Interaction between the Russian and Chinese Languages

— 1454 —

Sergey I. Sidorenko

Rewriting Chaucer: Some Dimensions of Middle English — Modern English Translation

— 1462 —

Elena G. Tareva

Cross-Cultural Interpretation as the Strategy for Pre-Translation Text Analysis

— 1473 —

Sonia Vandepitte

Paul Verhaeghen's own Voice in Omega Minor: a Comparative Study of Source Text, Trial Translation and Self-Translation

— 1481 —

Yang Mingbo

Reconstruction of the Image of Bulgakov's Margarita in the Chinese Translations

— 1495 —

УДК 81.25

The Text as the Dominant Feature of Translation

Irina S. Alexeeva*

*Herzen State Pedagogical University of Russia
48 Moyka River Embankment, St. Peterburg, 191186 Russia¹*

Received 3.10.2011, received in revised form 10.10.2011, accepted 17.10.2011

In the article the pre-requisites for forming a new scholarly field in the theory of translation – translatology of the text – are explained, the aspects of the text-centric approach to the phenomenon of the text in general linguistic, typological and translatalogical perspectives, and the TT-ST dialogue are described, and also a description of several scientific and critical models based on a concept of this dialogue is given.

Keywords: text-centric approach, translatology of the text, translation strategy, secondary text, scientific translation criticism, systematic didactic model.

Introduction

The concept of the “text” occupies a central place in modern translatology. Both theoreticians and practitioners of translation have come to the realization that it is not languages and individual words that are translated, but texts. The decisive breakthrough came in the 1970s, when special text-centric disciplines began to be formed, which took their main object of study as being the text as such. The appearance in the 1970s and 1980s of theories of text, in particular the linguistics of the text and textual typology, had a whole range of fruitful consequences for the development of translation studies:

- it led to communicative linguistics moving to a new stage of development, which in its turn made it possible to create a communicative model of translation on the level of the text;

- it stimulated attempts to create textual typologies focused on translation;
- it made it possible to develop a mechanism of a special applied area of linguistic analysis of the text focused on translation;
- it laid the foundation for the concept of “translation strategy”, and the development of translation strategies in translating various texts;
- it served as the basis for developing a systemic didactic model, giving a theoretical foundation to translator training;
- it prepared the theoretical bases for developing objective criteria for translation quality evaluation.

However, all of these positive trends only marked the paths for the further development of

* Corresponding author E-mail address: i.s.alexeeva@gmail.com

¹ © Siberian Federal University. All rights reserved